

# Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas

## Nuevos contextos en la profesión y en la formación



**Julian Bourne · María Manuela Fernández Sánchez  
Juncal Gutiérrez Artacho · Tatiana Portnova  
Macarena Pradas Macías · Enrique Quero Gervilla  
(eds.)**

**EDITORIAL COMARES**



**Interlingua**

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

349

*Colección fundada por*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.



CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES  
DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

Imagen de portada:

Facultad de Traducción e Interpretación, Granada.

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382  
[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-429-0 • Depósito legal: Gr. 1438/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

## La calidad de la interpretación simultánea remota según usuarios e intérpretes (árabe-español)

BACHIR MAHYUB RAYAÁ  
*Universidad de Granada*  
bachirmr@ugr.es

### 1. INTRODUCCIÓN

La interpretación remota (IR), entendida como el trasvase lingüístico oral entre dos idiomas distintos y para dos o más interlocutores a través de medios telemáticos, constituye una técnica de interpretación ya consolidada, no en vano, se ejerce desde hace varios decenios, bien por videoconferencia o por teléfono (Kelly 2008, Braun y Taylor 2012, Baigorri Jalón 2014, Constable 2015, entre otros), en contextos muy variados como el empresarial, social y de los servicios públicos (campo sanitario, judicial, policial, asilo, etc.). La IR nació, según Fernández Pérez (2015: 101)<sup>1</sup>, en Australia en 1973 como servicio gratuito ofrecido por el gobierno para facilitar la comunicación en urgencias sanitarias. Más tarde, en 1981, empezaría a ofrecerse en Estados Unidos y comenzaría su auge de la mano de varias empresas que la ofertan (Kelly 2008: 5).

Se trata pues de una modalidad que se ha ido consolidando como un recurso socorrido y práctico para suplir la ausencia física de intérpretes y garantizar su disposición inmediata cuando se requiera su intervención (Del Pozo Triviño y Campillo Rey 2016). En el contexto de los servicios públicos, la IR se realiza principalmente por vía telefónica y mediante la técnica consecutiva larga o corta, bilateral o de enlace y, en menor medida, la simultánea o susurrada (Mahyub Rayaa 2021). Al igual que señalaban Phelan (2001) y Fernández Pérez (2015) para el caso concreto de la interpretación telefónica, la IR en general se caracteriza por su alta dependencia de la tecnología y la ausencia física de una de las partes interlocutoras o del intérprete.

Varias son las razones por las que la IR merecería hoy día una especial atención desde la esfera académica. La primera y más patente sería la nueva realidad surgida durante la pandemia de la COVID-19, cuyas consecuencias siguen patentes y lo que depararán sus mutaciones y la etapa posterior. En este sentido, observamos que la repen-

<sup>1</sup> Citado por Del Pozo Triviño y Campillo Rey (2016: 77).

tina llegada de la pandemia del coronavirus y la imposición de medidas de confinamiento y distanciamiento social dejaron en *impasse* el mundo tal y como lo conocíamos. En este escenario sobrevenido, se impuso la virtualidad en todos los ámbitos de la vida cotidiana y la interpretación no iba a ser menos. Ha habido que adaptarse a esta nueva situación para la que ningún sector estaba preparado. Hubo que adoptar soluciones *ad hoc* y reactivar proyectos todavía en fase de desarrollo, como la enseñanza en línea, las reuniones telemáticas o la interpretación simultánea remota (ISR), hasta el punto en convertirse en casi las únicas vías posibles de comunicación en el escenario de emergencia sanitaria. Con ello, y he aquí otra razón poderosa para abordar la situación actual de la ISR, se alteraron los estándares profesionales aplicados hasta entonces en la interpretación de conferencias y se abrazó la ISR porque quizás no había otra alternativa viable en el mercado privado y en buena parte del sector público.

### 1.1. La interpretación simultánea remota

La interpretación simultánea remota, en remoto o a distancia (ISR) podría definirse como aquella modalidad de interpretación simultánea realizada en el marco de videoconferencias y reuniones virtuales multilingües o bien en eventos híbridos o presenciales con oradores que intervienen virtualmente. En esta modalidad la imagen y el sonido de los ponentes en remoto y la propia interpretación se reciben y se emiten por *streaming* a través de plataformas de videollamadas que ofrecen la posibilidad de añadir la ISR como es el caso de Zoom Pro, Teams, Skype, etc., o vía aplicaciones *ad hoc* que toman la imagen y el sonido de dichas plataformas de videollamadas (Interprefy, Kudo, VoiceBoxer, Globentí, etc.). Los intérpretes en remoto pueden trabajar juntos en el lugar físico del evento, desde un estudio de interpretación con cabinas y consolas físicas, comúnmente llamado con el término inglés *hub* (en los dos casos podrían contar con la asistencia de un técnico), o por separado: cada intérprete desde su domicilio u oficina debiendo utilizar su propio equipo para conectarse a la plataforma de videollamadas y/o aplicación de ISR.

En este sentido, la ISR emerge como una modalidad que responde a las nuevas necesidades del mundo corporativo e institucional y ha supuesto una disrupción tecnológica en el sector de la traducción y la interpretación. Organizaciones profesionales del sector, como la Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación (ANETI), tenían claro a mediados del año 2020 que esta modalidad en auge durante la pandemia de la COVID-19 ha venido para quedarse (ANETI 2020).

No obstante, conviene dejar claro que la ISR ya existía antes de la pandemia al igual que existían otras modalidades de interpretación a distancia empleadas principalmente en los servicios públicos. A diferencia de la interpretación telefónica, con la que guarda ciertas similitudes como tipo de teleinterpretación, en la ISR sí se garantiza el contacto visual o al menos se exige tener acceso a la imagen del ponente o a su presentación en caso de apoyarse en diapositivas.

Entre las ventajas aparentes que posee la ISR cabe citar la flexibilidad temporal y geográfica, la reducción de costes y tiempo en su organización o el ahorro de tiempo



destinado a la movilidad de intérpretes y participantes. Sin embargo, también presenta no pocos inconvenientes y desafíos, tanto para las agencias de traducción e intérpretes, como para los organizadores de eventos y los propios clientes (ANTI 2020). Precisamente la ventaja de la virtualidad puede convertirse en el desencadenante de varias desventajas. De modo que para hablar de la ISR es obligado pasar por la incidencia de las tecnologías en la interpretación simultánea ejercida a distancia, en concreto por aquellas herramientas web o aplicaciones que comienzan a emplearse en los últimos cinco años para sustituir la cabina física y sus sistemas de emisión y recepción de sonido e imagen. Además, se plantean interrogantes acerca de la posible deslocalización del mercado de la interpretación, al eliminarse las barreras geográficas, la disponibilidad de técnicos especializados, el acceso a la documentación, la confidencialidad y protección de datos personales, los procesos de grabación y *streaming*, la intercomunicación entre intérpretes y los requisitos técnicos en general (AIIC 2019).

Algunos de estos interrogantes vuelven a abordarse por trabajos recientes sobre el binomio interpretación-nuevas tecnologías, que a partir del 2015 ponen el foco en la praxis todavía en ciernes de la ISR para videoconferencias, sus pros y contras para la labor del intérprete y el acto comunicativo interpretado (Sandrelli 2015, O'Hagan 2019, entre otros recientes). Sin menospreciar trabajos anteriores (Moser-Mercer 2005), queda patente el interés de la esfera académica por la ISR propiamente dicha en tiempos muy recientes (Flerov 2015, Belisle-Hansen 2016, Amato, Spinolo y González Rodríguez 2018, Chaves 2018, Fantinuoli 2018, Jiménez Serrano 2019, entre otros). Especialmente interesante para conocer la realidad de la ISR previa a la pandemia es el número monográfico de la revista Tradumática (año 2019) bajo el título «Interpreting Technologies», editado por el profesor e intérprete de conferencias Óscar Jiménez Serrano. En su aportación titulada «Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020» (Jiménez Serrano 2019), el autor repasa el estado de la investigación en ISR hasta entonces y se hace eco del debate abierto en el gremio de traductores e intérpretes (AIIC 2019 y ANETI 2020) respecto de esta modalidad. El interés del ámbito de la formación de intérpretes por la ISR es todavía más reciente. Previamente a la pandemia asistimos a algunos debates sobre el presente y el futuro de la ISR: el III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación (ICIQ3)<sup>2</sup> celebrado en Granada en octubre del 2017 albergó una mesa redonda sobre ISR, a la que asistieron los consejeros delegados de dos de los principales proveedores de servicios de ISR de Europa (Jiménez Serrano 2019: 61). Un año más tarde, el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias (Universidad de Granada)<sup>3</sup>, organizó en noviembre del 2018 una mesa redonda bajo el título «El futuro

<sup>2</sup> <http://qinv.ugr.es/iciq3-es.htm>

<sup>3</sup> Véase cartel en: <https://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/actoinauguracinmuic20182019>  
-1/1 (Consulta: 18/11/2021).

de la interpretación remota»<sup>4</sup>, que contó con la participación de una intérprete profesional, la representante de una empresa organizadora de eventos y el coordinador del propio máster, a su vez intérprete.

La pandemia, sin embargo, marcó un antes y un después para la ISR. Si los juicios de Núremberg supusieron la mayoría de edad para la interpretación simultánea, no sería descabellado pensar que otra situación traumática en todos los sentidos podría ser el acicate definitivo para la consolidación de la ISR (Jiménez Serrano 2019: 60) como una forma de teletrabajo para el sector de la interpretación de conferencias. Tal es así que, a raíz de la imposición del confinamiento y las medidas de distanciamiento, prácticamente todos los ámbitos en los que se aplicaba la interpretación simultánea presencial pasaron gradualmente a la ISR para videoconferencia (ANETI 2020). Mientras el debate sobre su idoneidad, peligros o implicaciones profesionales seguía latente, las reticencias que suscitaba y sus limitaciones patentes tuvieron que pasar a un segundo plano por pura necesidad de supervivencia del gremio en el escenario de pandemia mundial. Así, hubo varios actos en los que se plasmó ese debate desde el punto de vista de las asociaciones profesionales, los organismos internacionales y el ámbito formativo. Cabe citar a modo de ejemplo la sesión virtual organizada por el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias, bajo el título: «Mesa redonda sobre interpretación remota»<sup>5</sup>, en la que se abordaron tanto la realidad profesional como los avances y retos de esta modalidad de interpretación. El acto contó con la participación, en calidad de ponentes, de Concha Ortiz (intérprete *freelance*, miembro de AICE), Francisco García Hurtado (intérprete de la ONU, vicepresidente de AIIC), Inés González Zarza (expresidenta de AICE), Carlos Hoyos (jefe de la cabina española del SCIC-UE). Una de las conclusiones que pudimos extraer de ese acto fue que la implantación de la ISR en el mercado privado e institucional es inevitable y que, independientemente de la opinión que se tenga de ella, el gremio de intérpretes debía luchar para que en esta modalidad se garanticen los estándares profesionales que rigen el ejercicio de la interpretación y se forme a las futuras generaciones de intérpretes en su desempeño (Mahyub Rayaa 2021). Documentos como «AIIC: Directrices para la interpretación a distancia» (AIIC 2019<sup>6</sup>), «Interpreting Platforms Consolidated test results and analysis» (DG-SCIC 2019) o la «Guía orientativa. La interpretación simultánea remota», publicada en abril del 2020 por AICE-Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (Cases Silverstone 2020) son un buen reflejo de esta nueva realidad y el afán de fijar unos requisitos mínimos para la prestación de la ISR con garantías.

<sup>4</sup> Véase cartel en: <https://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/actoinauguracinmuic20182019-1/> (Consulta: 18/11/2021).

<sup>5</sup> Véase cartel en: <https://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/pages/fotomesainterpretacioinremota/> (Consulta: 18/11/2021).

<sup>6</sup> Además, se puede consultar esta sección del portal de AIIC para más información sobre la ISR: <https://aiic.org/site/world/about/profession/guidelines#remote-interpreting> (Consulta: 18/11/2021).

## 2. OBJETIVOS

En el escenario actual, habiéndose cumplido dos años del inicio de la pandemia mundial, consideramos necesario volver la vista atrás y analizar la calidad de la ISR con el fin de averiguar qué incidencia tiene en el ejercicio de la interpretación, sus posibles escollos, ventajas y desventajas para los usuarios del acto comunicativo y para los intérpretes, así como extraer posibles recomendaciones para el ejercicio profesional y la formación de futuros intérpretes en ISR. Para ello, se propone analizar la percepción de intérpretes de la combinación árabe-español y usuarios de la interpretación respecto de la ISR vía Zoom, así como comparar la ISR con la interpretación simultánea presencial.

## 3. METODOLOGÍA

A modo de aproximación cualitativa al tema de estudio, se realiza una entrevista semiestructurada con un guion principal compuesto por tres grandes preguntas abiertas. Estas versaban sobre las ventajas y desventajas de la ISR y su comparación con la interpretación simultánea presencial. Las entrevistas se desarrollaron después cinco webinarios asistidos mediante interpretación y celebrados de junio a diciembre del 2020, esto es, una vez se había extendido la pandemia en todo el mundo y tras la adopción del escenario virtual debido a las medidas de confinamiento y distanciamiento social.

### 3.1. Participantes

Se realiza un estudio de carácter cualitativo aproximativo en el que participan cinco intérpretes profesionales<sup>7</sup> que ejercen la ISR árabe-español vía Zoom Pro y once usuarios receptores de dicha interpretación. De estos usuarios, cinco son organizadores de los eventos interpretados.

### 3.2. Variables de interés

Este estudio pretende conocer la percepción de usuarios e intérpretes respecto de la calidad de la ISR en la combinación árabe-español y su comparación con la interpretación en el escenario presencial.

### 3.3. Procedimiento

Tras la recogida del *feedback* de usuarios e intérpretes, se procede a su análisis con el fin de extraer aquella información de interés para los objetivos y variables de estudio. Con esta información se elabora una lista de pros y contras de la ISR, así como se enmarcan aquellas opiniones relevantes respecto de su comparación con la interpretación presencial.

<sup>7</sup> . Obsérvese que el grupo de intérpretes de conferencias árabe-español que ejercen en España se compone de 15 intérpretes, de los cuales solo 7 ejercen con asiduidad (Mahyub Rayaa 2019b).

#### 4. RESULTADOS

En aras de una mayor claridad y concisión, se enumeran en la Tabla 1 y en la Tabla 2 los pros y contras de la ISR referidos por los participantes, tanto como modalidad en sí, como en comparación con el escenario presencial.

Preguntados por si prefieren la ISR o la interpretación simultánea presencial, si pudieran elegir, los intérpretes entrevistados (véase Tabla 1) se inclinan por el formato presencial, si bien reconocen que la ISR posee ciertas ventajas como veremos a continuación. La decisión de los usuarios (véase Tabla 2) está, sin embargo, más dividida: entre los que tienen una preferencia clara por la ISR (cuatro organizadores y tres usuarios), por la presencial (un organizador y dos usuarios), o que no tienen una preferencia por ningún formato sobre otro (un usuario).

Para los intérpretes entrevistados, la ISR tendría los siguientes pros y contras:

Tabla 1. **Ventajas y desventajas de la ISR y su comparación con el escenario presencial según intérpretes.**

Ventajas	Desventajas
Ahorro de tiempo y de esfuerzo en el desplazamiento hasta el lugar de trabajo (todos los intérpretes).	Incidencia negativa de la tecnología, especialmente cuando se utilizan micrófonos ambientales o incorporados en dispositivos como ordenadores, tabletas o móviles, que los dispositivos tengan una velocidad de procesamiento lenta o no estén actualizados, etc. (todos los intérpretes)
Ahorro económico cuando el intérprete cubre sus propios gastos de viaje o trabaja en tarifa local por exigencias del cliente (4 intérpretes).	Dependencia de la velocidad de conexión, que debe ser estable, segura y no inferior a 30 Mb (todos los intérpretes).
Acceso a más oportunidades laborales, bien porque al no requerir tiempo de desplazamiento se pueden cubrir dos o más actos diferentes pero consecutivos en el tiempo o que se celebran en diferentes turnos de mañana o tarde; bien por tratarse de encargos que antes era imposible cubrir por la lejanía del lugar de celebración, la inaccesibilidad del país donde se celebran, la falta de medios técnicos, etc. (4 intérpretes).	Cuando se trabaja en equipo, la dificultad de coordinación con los compañeros puesto que Zoom Pro no dispone de un «chat de intérpretes» o vía para comunicarse a la hora de tomar el relevo, intervenir en caso de que el/la compañero/a lo necesites, cuando se quiera seguir la interpretación del compañero hay que emplear otro dispositivo, con la consecuente pérdida de atención que pueda acarrear, etc. (todos los intérpretes).
Comodidad al trabajar desde casa (3 intérpretes).	El estrés añadido que supone depender de la tecnología y la conexión, así como la falta de asistencia técnica (4 intérpretes).



Ventajas	Desventajas
Posibilidad de interpretar actos cortos que antes no se interpretaban por no poder costear la tecnología de la interpretación simultánea, cabinas, receptores, técnico, etc. (3 intérpretes).	Problemas de calidad de sonido constantes con altibajos y golpes de sonido muy molestos (4 intérpretes).
	Los micrófonos abiertos de los asistentes y las distorsiones que generan del sonido que llega a los intérpretes (4 intérpretes).
	Desfase o interrupción de la imagen y el sonido del orador debido a problemas de conexión. A veces se acelera mucho la velocidad de sonido, se agolpan las palabras y otras veces se interrumpen en mitad de una palabra o idea imposibilitando el trabajo (4 intérpretes).
	Poca familiarización de los usuarios con el sistema de la ISR y la herramienta de interpretación vía Zoom Pro, lo que causa interrupciones (3 intérpretes).
	La falta de contacto con los compañeros y con el ambiente de trabajo habitual y «síndrome pantalla» (3 intérpretes).
	Falta de visibilidad de oradores por problemas con la cámara o de las diapositivas porque no se comparten (2 intérpretes).
	Temor a una posible deslocalización del mercado de la interpretación con el consecuente empeoramiento de las condiciones laborales y remuneración (2 intérpretes).

Por su parte, en la Tabla 2 se reflejan los pros y los contras que esgrimen los usuarios y los organizadores:

Tabla 2. **Ventajas y desventajas de la ISR y su comparación con el escenario presencial según usuarios/organizadores.**

Ventajas	Desventajas
Inmediatez en la organización y gestión (todos los organizadores)	Cualquier problema técnico o de conexión puede impedir que llegue ISR, lo que genera bastante estrés. A veces no se sabe dónde está el problema y el acto podría dilatarse o suspenderse por cuestiones técnicas (organizadores).
Comodidad de acceso y comprensión de los discursos pronunciados en otras lenguas (todos los usuarios)	A veces no se oye bien la interpretación o se interrumpe (usuarios).
En el contexto de la pandemia, la ISR ha salvado muchos eventos ya programados y ha permitido reorganizar otros (organizadores)	A veces, los intérpretes se pisan entre ellos y hablan al mismo tiempo (organizadores y usuarios).

Ventajas	Desventajas
Ahorro de tiempo en la preparación del evento (organizadores) y en los desplazamientos hasta el lugar (5 usuarios)	Cuando hay más de un intérprete, la calidad de sonido no es siempre la misma y eso puede ser molesto (organizadores y usuarios).
Bajo coste (solo pagar la suscripción a la versión pro de Zoom) y gran ahorro en el presupuesto destinado a la organización del evento al no tener que contratar todo el sistema de interpretación simultánea o no cubrir dietas de desplazamiento y alojamiento de intérpretes y ponentes (organizadores).	
Reducir los desplazamientos para no contribuir a la propagación del virus y bajar las emisiones (3 usuarios)	
La posibilidad de disponer de interpretación simultánea en cualquier momento y para cualquier tipo de acto a un precio más asequible (organizadores)	

## 5. DISCUSIÓN

### 5.1. Ventajas de la interpretación simultánea remota y su posible incidencia en la calidad de la interpretación

Comparada con la interpretación simultánea presencial, la ISR tiene varias ventajas en opinión de los intérpretes, así como de los usuarios y organizadores de eventos. Como se puede apreciar el apartado anterior (Tabla 1), los intérpretes destacan el ahorro de tiempo y de esfuerzos que les supone el no tener que prepararse para viajar o desplazarse hasta el lugar del evento. Se elimina la barrera geográfica al deslocalizarse el trabajo, lo que permite a los profesionales que la ejercen poder cubrir trabajos localizados en cualquier punto del planeta con el único requisito de poseer una conexión estable y un sonido aceptable. Uno de los intérpretes entrevistados pone un ejemplo ilustrativo de esta deslocalización: él ha podido interpretar un ponente que interviene desde México para una audiencia de Emiratos Árabes, mientras que el intérprete se encontraba en Granada (España). El mismo intérprete añade que «en el escenario presencial, esto no habría sido viable, dado que el acto no excedió la hora y media, y ningún cliente va a asumir un coste tan elevado para una conferencia tan relativamente corta». Esta ventaja coincide con otras modalidades de interpretación remota, como la interpretación telefónica, donde buena parte de los autores revisados por Del Pozo Triviño y Campillo Rey (2016) ven muy claras sus ventajas por la facilidad de acceso a lugares remotos y disponibilidad permanente (Fernández Pérez 2015, García Luque 2009, Phelan 2001).

Sin embargo, esta realidad que puede ser ventajosa para aquellos lugares que carecen de profesionales en determinadas combinaciones lingüísticas como es el caso de árabe-español, puede a su vez suponer una desventaja para otros intérpretes que antes trabajaban en un texto geográfico muy localizado (léase el mercado de Bruselas, Ginebra, Nueva York,

etc.), donde se han establecido unas determinadas condiciones laborales acordes al nivel de vida del lugar, dado que aumenta la competencia procedente de otros lugares, lo que podría dar lugar a una bajada de tarifas debida a las diferencias en el coste de vida y, por ende, un posible deterioro de las condiciones de laborales de este grupo.

En este sentido, los intérpretes resaltan el acceso a más oportunidades laborales al contemplarse la posibilidad de interpretar actos de corta duración, como webinarios de una hora de duración o conferencias sueltas, que antes no se interpretaban por falta de presupuesto o por el alto coste que suponía contratar un sistema de interpretación simultánea presencial. Esto es una ventaja sin duda interesante para el gremio de intérpretes que realizan ISR. Esta ventaja iría en la línea de lo que decían los representantes de las empresas proveedoras de ISR en la mesa redonda celebrada en 2017 en el marco del III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación (ICIQ3) aludida ya en la introducción. Además, gracias a que los intérpretes no necesitan desplazarse, se les abre la oportunidad de cubrir dos o más actos consecutivos en el tiempo o que se celebran en diferentes turnos de mañana o tarde.

El ahorro de tiempo que supone la ISR es también económico ya que se elimina el gasto en alojamiento y desplazamiento, especialmente cuando se trabaja en condiciones locales, esto es, cuando el cliente no cubre dichos gastos. Esta ventaja, junto a la facilidad de organización de un evento virtual y la disponibilidad de intérpretes para el mismo, son las que más destacan entre usuarios, en concreto, aquellos que son además organizadores de eventos. El ahorro económico que supone para los clientes organizadores la contratación del equipamiento para la simultánea presencial (cabinas, consolas, receptores individuales, sistema de emisión, técnicos, etc.) es significativo, no en vano, la instalación necesaria para la ISR ya está integrada en la propia plataforma Zoom Pro y cuyo coste actual es de 46€ mensuales por cada sala contratada según el portal oficial de la compañía. A esto, el cliente, si lo estima, podría sumar los honorarios de un técnico especialista en estas plataformas de videoconferencias para prestar apoyo a los intérpretes y usuarios, y seguiría siendo ventajosa económicamente respecto de la simultánea presencial. Otro debate interesante que podría surgir al hilo de esto sería la inclinación o no de organizadores y público por el formato de reunión presencial o virtual y la evolución que tendrá la celebración de eventos virtuales a medio y largo plazo. Es una cuestión que está por ver. Lo que sí queda claro, a tenor de las directrices de las asociaciones profesionales (AIIC 2019 y Cases Silverstone 2020), es que la virtualidad seguirá empleándose en el presente y, salvo cambio radical de modelo, también en el futuro, lo que indica que la ISR se va a instalar en el mercado como una de las opciones disponibles cuando no sea posible la presencialidad.

Como se indicaba antes, esta aparente ventaja podría, sin embargo, plantear varios escollos que a su vez pueden terminar afectando la calidad de interpretación, el desempeño de los intérpretes o las condiciones laborales del gremio. Podrían no garantizarse aspectos importantes como la insonorización o aislamiento de los ruidos externos en el lugar de trabajo, principalmente si es el domicilio u oficina en el escenario virtual, si lo comparamos con las cabinas insonorizadas de la modalidad presencial. También

la cali-  
misma y  
adores y

a calidad

ventajas  
os. Como  
horro de  
splazarse  
l trabajo,  
zados en  
able y un  
rativo de  
e México  
traba en  
, esto no  
ente va a  
Esta ven-  
oretación  
Campillo  
emotos y  
in 2001).  
e carecen  
de árabe-  
abajaban  
eva York,

podría tener una incidencia en la calidad de la interpretación la conexión doméstica a internet, su velocidad y seguridad. Ante cualquier eventual caída de red o incidencia técnica, más allá de la interrupción de la interpretación, cabe preguntarse qué responsabilidad sería asumible por el intérprete por utilizar su propia red doméstica y quién debería cubrir el coste de esta. Algo similar podría decirse del equipo empleado en la ISR: ¿hasta qué punto debería el intérprete prestar su ordenador personal, auriculares, rúter, etc. y qué responsabilidad debería asumir por el fallo del *hardware* empleado? En cuanto a la seguridad de la transmisión de datos, la propia red doméstica podría no estar cifrada lo que la dejaría desprotegida ante posibles ataques cibernéticos, una realidad que está al orden del día después de los ataques sufridos recientemente por instituciones ministeriales y universidades españolas.

Ante esto, uno de los intérpretes comenta positivamente que AICC ha logrado convencer a los organismos internacionales con los que tiene convenio, como es el caso de las agencias de Naciones Unidas, para que se introduzca una cláusula que absuelva al intérprete de cualquier fallo técnico ajeno. Especifica que, en contratos recientes, se incluía una cláusula de responsabilidad que reza:

En caso de interpretación con ayuda de las TIC de uno o varios oradores a distancia a través de los Digital Innovation Hubs, el intérprete estará exento de cualquier responsabilidad derivada de: a) Interrupción del servicio; b) Pixelación, congelación o pérdida de la entrada visual; c) Pérdida parcial o total de audio, artefactos audibles; d) Acceso no autorizado a datos personales o confidenciales; e) Fuga de información debido a una insonorización inadecuada; f) Pérdida de datos.

El intérprete se compromete, sigue la cláusula:

A notificar sin demora al organismo contratante, cualquier deficiencia audiovisual o de otro tipo que impidan la calidad del servicio, incluyendo pero no limitándose a: a) Pixelación, congelación o pérdida de información visual; b) Pérdida parcial o total de audio, interferencias auditivas.

## 5.2. Desventajas de la interpretación simultánea remota y su posible incidencia en la calidad de la interpretación

No obstante lo dicho, si se vuelve al listado de pros y contras de la ISR, se aprecia que los intérpretes señalan más desventajas que ventajas (Tabla 1). Las desventajas que observan los usuarios y organizadores son menores (Tabla 2) y, en algunos casos, coinciden con las reservas de los intérpretes. La mayoría de los contras tiene que ver con cuestiones técnicas y la carga de estrés que causan. Si bien algunos de estos problemas se pueden dar también en el escenario presencial, lo cierto es que en remoto añaden más tensión debido al aislamiento del intérprete —cuando está en un lugar alejado de ponentes, organizadores e incluso de sus propios compañeros (Moser-Mercer 2005), la ausencia de técnicos o la inaccesibilidad inmediata a ellos, la falta de un canal de comunicación directo entre los intérpretes, cuando estos trabajan en pareja o en un equipo mayor y quieren coordinarse para tomar el relevo, hacer algún comentario de ayuda al



compañero, etc. Todos estos aspectos terminan incidiendo directa o indirectamente en la calidad de la interpretación. Estas afirmaciones irían en línea con las averiguaciones previas de Jiménez Serrano (2019).

En el escenario presencial, sin embargo, buena parte de estos inconvenientes no se dan porque los intérpretes se encuentran en el mismo lugar y es más frecuente que haya un técnico al cargo de las instalaciones. En este sentido, Zoom Pro tiene el hándicap de que, si un intérprete quiere oír a su compañero, debe utilizar otro dispositivo para conectarse a la misma sesión, con la desconcentración que esto conlleva.

Como consecuencia del plano técnico, elementos como la conexión a internet de ponentes, intérpretes y usuarios, la calidad del *hardware* empleado (micrófonos, auriculares, cámaras web, etc.), el lugar de trabajo, los ruidos ambientales, los micrófonos abiertos, la pixelación de la imagen, la falta de familiarización con el sistema de ISR, entre otras incidencias, pueden afectar directamente el trabajo de los intérpretes y, por ende, la calidad de su interpretación (Mahyub Rayaa 2021). En este sentido, ANETI (2020) dice:

Sin duda, la ubicación e intercomunicación de los intérpretes es uno de los puntos críticos. La ISR exige un sobreesfuerzo para los intérpretes ya que limita su intercomunicación y la interacción directa con los ponentes antes y durante el desarrollo del evento. Además, la doble tarea de interpretar y utilizar una plataforma digital para la interpretación implica una mayor carga cognitiva y una importante tensión adicional. ANETI 2020

Por ello, se recomienda que los intérpretes trabajen desde centros de interpretación remota o *hubs*, dotados de cabinas conforme a la norma ISO sobre ISR (ISO/PAS 24019:2020)<sup>8</sup> y asistencia técnica presencial durante toda la sesión. La interpretación desde casa del intérprete debe acotarse a lo imprescindible y a interpretaciones breves, ya que puede derivar en múltiples problemas técnicos.

Vistos estos contras y dado que la ISR con toda probabilidad se seguirá empleando en el futuro, se considera necesaria una revisión de la realidad profesional pos-COVID-19 y una solución inmediata a los problemas detectados. En este sentido, conviene destacar que el trabajo de las asociaciones del gremio (AIIC 2019 y Cases Silverstone 2020) comienza a tener sus frutos respecto de las condiciones laborales aplicadas en la ISR, al incluirse en contratos y tenerse en cuenta en la organización de eventos (véase la cláusula indicada más arriba).

Cabe pensarse asimismo que el aislamiento prolongado de los intérpretes, en casos en los que estos interpreten cada uno desde un lugar, y la falta de contacto entre ellos podría mermar a larga su trabajo individual y grupal por falta de contacto directo, socialización con los colegas del gremio, intercambiar experiencias, aprender del compañero, etc. Ligado a una posible pérdida de sentido corporativo en un gremio no colegiado como es el de traductores e intérpretes podría ir el temor de parte de los intérpretes de que la

<sup>8</sup> <https://www.iso.org/standard/77590.html>

deslocalización del mercado de la interpretación empeore las condiciones laborales y remuneración. A este respecto, AICE (ANETI 2020) aclara que:

Aunque la ISR implique una reducción de ciertos gastos, en ningún caso debe considerarse como una opción más barata en cuanto a la interpretación. El problema de la sobrecarga cognitiva obligará a que los equipos de intérpretes trabajen con turnos más cortos y en jornadas más reducidas. Por ello, es muy importante tener en cuenta la organización de estos recursos humanos.

No menos importante y necesario, por último, es incorporar esta modalidad y sus peculiaridades a la formación de nuevos intérpretes para garantizarles una incorporación lo más exitosa posible y acorde a este nuevo escenario profesional.

## 6. CONCLUSIÓN

El presente trabajo pretendía arrojar luz sobre la nueva realidad profesional de la ISR desde el punto de vista de intérpretes árabe-español, usuarios y organizadores. Con esta aproximación cualitativa se persigue contribuir al debate acerca de los estándares de calidad profesional de la modalidad remota, su diferencia con la interpretación presencial y sus posibles ventajas y desventajas en un entorno profesional cambiante.

En este sentido, se puede concluir que el uso de la ISR durante la pandemia ha salvado la barrera lingüística en multitud de actos multilingües con árabe y español, que de otro modo no se habrían celebrado con éxito. Por ello, la ISR es percibida como una solución de emergencia que dista todavía de ser ideal. Sus limitaciones técnicas inciden en la calidad de la interpretación y las condiciones laborales más que en el escenario presencial. Por ende, los problemas señalados en esta modalidad deben ser resueltos para garantizar una comunicación más fluida y natural que respete los estándares profesionales exigidos en la interpretación simultánea y su calidad. Además, es necesaria una reflexión profunda antes de su implantación en el ámbito formativo con el fin de que no se perpetúen sus limitaciones entre las futuras generaciones de intérpretes.

Respecto del ahorro económico que supone la ISR está claro que favorece más a los organizadores de eventos y agencias de interpretación. Si bien algunos intérpretes ven ventajoso este ahorro cuando ellos mismo sufragan sus gastos, lo cierto es que cabe pensar en que podría sentar un mal precedente cuando se vuelva a la modalidad presencial, algo similar a lo que pasó a raíz de la última crisis económica, cuando algunas empresas comenzaron a buscar intérpretes para trabajar en «tarifa local», de modo que el cliente no se hacía cargo de las dietas de alojamiento y desplazamiento, por lo que el intérprete debía sufragarlas de su bolsillo restándolas de la remuneración que percibe por su trabajo. Por ello, habrá que estar atentos a cómo van evolucionando estas posibles ventajas con el fin de averiguar si no se trata de una vía de «uberización de la interpretación» —utilizando las palabras de una intérprete— a imagen y semejanza de lo que ocurre en la prestación de otros servicios a nivel global.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- ABRIL MARTÍ, M. I. (2006). *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular* (tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, España. Consultado 18 de noviembre de 2021 en <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>>
- AIIC, ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS (2019). AIIC: Directrices para la interpretación a distancia. Consultado 18 de noviembre de 2021 en <<https://aiic.org/site/world/about/profession/guidelines#remote-interpreting>>
- AMATO, A., SPINOLO, N., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. (Eds.) (2018). *Handbook of Remote Interpreting. SHIFT in Orality*. Bologna: Università di Bologna. Consultado 18 de noviembre de 2021 en <[http://amsacta.unibo.it/5955/1/HANDBOOK\\_SHIFT.pdf](http://amsacta.unibo.it/5955/1/HANDBOOK_SHIFT.pdf)>
- ANETI, ASOCIACIÓN NACIONAL DE EMPRESAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (2020). La revolución de la Interpretación Simultánea Remota: ¿promesa o realidad? Consultado 18 de noviembre de 2021 en <<https://aneti.es/la-revolucion-de-la-interpretacion-simultanea-remota-promesa-o-realidad/>>
- BAIGORRI JALÓN, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- BELISLE-HANSEN, J. P. (2016). Interpreting at a distance: A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting (tesis de máster). Oslo: University of Oslo. Consultado 18 de noviembre de 2021 en <[https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/51569/Hansen-Jessica\\_Interpreting-at-a-distance.pdf](https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/51569/Hansen-Jessica_Interpreting-at-a-distance.pdf)>
- BRAUN, S. y TAYLOR, J. (eds.) (2012). *Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings*. Amberes: Intersentia.
- CASES SILVERSTONE, M. (2020). Guía orientativa. La interpretación simultánea remota. Consultado 27 de noviembre de 2021 en <<https://www.aice-interpretes.com/enlaces/archivo-enlace4362.pdf>>
- CONSTABLE, A. A. (2015). Distance Interpreting: A Nuremberg Moment for our Time, AIIC 2015 Assembly, Day 3: Debate on Remote 10.01.2015. En <[t.ly/3EfO](http://t.ly/3EfO)>
- CHAVES, S. G. (2018). Remote Simultaneous Interpreting: The Upside and Downside. *The ATA Chronicle XLVII* (3), 23-26. Consultado 18 de noviembre de 2021 en <<https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/ATA-Chronicle-MayJune.pdf>>
- DEL POZO TRIVIÑO, M. I. y Campillo Rey, L. (2016). La interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España. *Sendebar*, 27, 73-95.
- DG-SCIC (2019). Interpreting Platforms. Consolidated test results and analysis. European Commission's Directorate General for Interpretation (DG SCIC). En <[t.ly/lvdX](http://t.ly/lvdX)>
- FANTINUOLI, C. (Ed.) (2018). *Interpreting and Technology*. Berlin: Language Science Press.
- FLEROV, C. (2015). Remote Simultaneous Interpreting: Options and Standards. ATA (American Translators Association). Consultado 18 de noviembre de 2021 en <<http://www.ata-divisions.org/ID/remote-simultaneous-interpreting/>>
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. M. (2015). La interpretación remota en contextos de violencia de género. En Toledano Buendía, C., Del Pozo Triviño, M. I. (Eds.). *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant Humanidades. 101-122
- GARCÍA LUQUE, F. (2009). La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico. *REDIT Revista electrónica*

- de didáctica de la traducción y la interpretación*, 3, 18-30.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. (2019). Interpreting Technologies. Introduction. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 17, 20-32.
- (2019). Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 17, 59-80.
- KELLY, N. (2008). *Telephone Interpreting. A Comprehensive Guide to the Profession*. Bloomington: Trafford Publishing.
- MAHYUB RAYAA, B. (2019a). La percepción del acento árabe no nativo en español y su incidencia en la transmisión del mensaje. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 6 (3), 1-24.
- MAHYUB RAYAA, B. (2019b). Specificities of training and professional practice of Arabic simultaneous interpreting. En Hanna, S., El-Farahaty, H., Khalifa, A.-W. (Eds.). *The Routledge Handbook of Arabic Translation*, 350-365. London: Routledge.
- (2021). Análisis de la interpretación simultánea remota árabe-español a través de zoom. Percepción del intérprete. En Palomares Rodríguez, J. M. (Ed.). *Avances en Ciencias de la Educación*. Toronto: Thomson Reuters (en prensa).
- MOSER-MERCER, B. (2005). Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task. *Meta*, 50 (2), 727-738.
- O'HAGAN, M. (ed.) (2019). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London: Routledge.
- PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- SANDRELLI, A. (2015). Becoming an interpreter: the role of computer technology. *MonTI Special Issue*, 2, 111-138.